

C-503

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-503

An Act to amend the Criminal Code and the Corrections and Conditional Release Act (to provide for judicial discretion to assign a security classification of maximum to high-risk violent offenders, to establish a Board of Management to oversee operations of the Correctional Service of Canada and to establish an Office of Ombudsman for Victims)

First reading, October 6, 2000

MR. BONIN

C-503

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-503

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (afin de donner aux juges le pouvoir discrétionnaire d'assigner la cote de sécurité de délinquant violent à risque élevé, de constituer un conseil de direction pour surveiller les activités du Service correctionnel du Canada et d'établir un Bureau de l'ombudsman des victimes)

Première lecture le 6 octobre 2000

M. BONIN

SUMMARY

This enactment provides a judge with the discretion to assign a security classification of maximum to certain offenders who pose a high risk of safety to the public and who require a high degree of supervision and control within a penitentiary. The enactment sets out the requirements that a judge must take into consideration for determining whether an offender should be assigned the security classification of maximum.

Another important aspect of this enactment is the focus that it brings to the rights of Canadian citizens, particularly victims. The enactment will ensure that the public and victims have the right to request and be kept informed of information about certain offenders who are identified in the enactment. In the case of a review by the National Parole Board of the case of an offender by way of a hearing, the National Parole Board will be required to notify a victim of the date, time and location of the hearing and the victim will be entitled to attend the hearing for the purpose of providing the Board with a victim impact statement.

Also, this enactment establishes a new Board of Management for the Correctional Service of Canada. The Board of Management will be responsible for the control and management of the Correctional Service and all matters connected with the Correctional Service.

Finally, this enactment establishes the independent Office of Victims Ombudsman of Canada. The enactment clearly defines the function of the Office of Victims Ombudsman. The function of the Victims Ombudsman will be to conduct investigations, reviews of Service or National Parole Board policies and studies into the problems of victims related to decisions, recommendations, policies, acts or omissions of the Service or the National Parole Board, or any person under the control and management of or performing services for or on behalf of the Service or the National Parole Board, that affect victims either individually or as a group. The Victims Ombudsman will be required to maintain a program of communicating information to victims concerning the function of the Victims Ombudsman and the circumstances under which an investigation, a review of Service or National Parole Board policies or a study may be commenced by the Victims Ombudsman.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

SOMMAIRE

Ce texte donne au juge le pouvoir discrétionnaire d'assigner la cote de sécurité de catégorie maximale à certains délinquants qui présentent un risque élevé pour la sécurité publique ou qui exigent un degré élevé de surveillance et de contrôle à l'intérieur d'un pénitencier. Ce texte législatif précise les critères dont le juge doit tenir compte pour déterminer si un délinquant doit recevoir la cote de sécurité de catégorie maximale.

Un autre aspect important de ce texte est qu'il se concentre sur les droits des Canadiens, en particuliers ceux des victimes. Il assure que le public et les victimes ont le droit de demander des renseignements et d'être informés à propos de certains délinquants précisés dans ce texte. Dans les cas où la Commission nationale des libérations conditionnelles étudie le cas d'un délinquant au moyen d'une audience, elle doit aviser la victime des jour, heure et lieu de l'audience et la victime est en droit d'être présente à l'audience afin de présenter une déclaration relative aux conséquences de l'infraction.

De plus, ce texte crée un nouveau conseil de direction du Service correctionnel du Canada responsable du contrôle et de la direction du Service correctionnel et toutes les questions qui lui sont connexes.

Enfin, le présent texte crée le Bureau indépendant de l'ombudsman canadien des victimes. Il définit clairement les fonctions du Bureau de l'ombudsman des victimes qui sont de mener des enquêtes, d'examiner les politiques du Service ou de la Commission nationale des libérations conditionnelles, d'étudier les problèmes des victimes liés aux décisions, recommandations, politiques, actes ou omissions du Service ou de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou d'une personne agissant sous autorité ou exerçant des fonctions en nom qui touchent leur victimes individuellement ou en groupe. Il est exigé de l'ombudsman qu'il mette en oeuvre un programme d'information des victimes sur son rôle ou les circonstances qui, pour lui, justifient l'institution d'une enquête, d'un examen des politiques du Service ou de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à
l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-503

PROJET DE LOI C-503

An Act to amend the Criminal Code and the Corrections and Conditional Release Act (to provide for judicial discretion to assign a security classification of maximum to high-risk violent offenders, to establish a Board of Management to oversee operations of the Correctional Service of Canada and to establish an Office of Ombudsman for Victims)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (afin de donner aux juges le pouvoir discrétionnaire d'assigner la cote de sécurité de délinquant violent à risque élevé, de constituer un conseil de direction pour surveiller les activités du Service correctionnel du Canada et d'établir un Bureau de l'ombudsman des victimes)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Criminal Code

Code criminel

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 743.2:

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 743.2, de ce qui suit :

Discretion of court to classify offender

743.21 (1) If a person is convicted of an offence referred to in subsection (2) and is sentenced to a penitentiary, a court may assign a security classification of maximum to that person.

10

Security classification and high-risk offender

(2) For the purposes of subsection (1), a court may assign a security classification of maximum if the person is

(a) convicted of an offence that is

(i) high treason or treason,

15

(ii) murder,

(iii) piracy,

(iv) attempted murder,

(v) sexual assault or sexual assault with a weapon,

20

(vi) threats to a third party or causing bodily harm,

(vii) aggravated sexual assault,

(viii) forcible abduction,

743.21 (1) Tout tribunal peut assigner une cote de sécurité de catégorie maximale à quiconque est déclaré coupable d'une infraction mentionnée au paragraphe (2) et condamné au pénitencier.

Pouvoir d'assignation de cote donné au tribunal

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout tribunal peut assigner une cote de sécurité de catégorie dite maximale à quiconque est :

Cote de sécurité et délinquant dangereux

a) déclaré coupable de l'une ou l'autre des 15 infractions suivantes :

(i) trahison ou haute trahison,

(ii) meurtre,

(iii) piraterie,

(iv) tentative de meurtre, 20

(v) agression sexuelle ou agression sexuelle armée,

(vi) menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles,

(vii) agression sexuelle grave, 25

<p>(ix) hostage taking, (x) robbery, (xi) assault with a weapon or causing bodily harm, (xii) aggravated assault, (xiii) unlawfully causing bodily harm, or (xiv) arson; and</p>	<p>(viii) rapt, (ix) prise d'otage, (x) vol qualifié, (xi) agression armée ou infliction de lésions corporelles, (xii) voies de fait graves, (xiii) infliction illégale de lésions corporelles, (xiv) crime d'incendie;</p>
<p>(b) assessed by the court as (i) presenting a high probability of escape and a high risk to the safety of the public in the event of escape, or (ii) requiring a high degree of supervision and control within the penitentiary.</p>	<p>b) évalué par le tribunal comme : (i) soit présentant un risque élevé d'évasion et, en cas d'évasion, une grande menace pour la sécurité du public, (ii) soit exigeant un degré élevé de surveillance et de contrôle à l'intérieur du pénitencier.</p>
<p>(3) For the purposes of determining whether a security classification of maximum is to be assigned under subsection (1), the court shall, in addition to the requirements of subsection (2), take the regulations made under paragraph 96(z.6) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> and the following factors into consideration:</p>	<p>(3) Pour déterminer si la cote de sécurité maximale doit être assignée en application du paragraphe (1), le tribunal, en plus des exigences du paragraphe (2), tient compte des règlements pris en vertu de l'alinéa 96z.6) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> et des facteurs suivants :</p>
<p>(a) the seriousness of the offence committed by the inmate; (b) any outstanding charges against the inmate; (c) the inmate's performance and behaviour while under sentence; (d) the inmate's social, criminal and, where available, young-offender history; (e) any physical or mental illness or disorder suffered by the inmate; (f) the inmate's potential for violent behaviour; and (g) the inmate's continued involvement in criminal activities.</p>	<p>a) la gravité de l'infraction commise par le détenu; b) toute accusation en instance contre lui; c) son rendement et sa conduite pendant qu'il purge sa peine; d) ses antécédents sociaux et criminels, y compris ses antécédents comme jeune contrevenant s'ils sont disponibles; e) toute maladie physique ou mentale ou tout trouble mental dont il souffre; f) sa propension à la violence; g) son implication continue dans des activités criminelles.</p>
<p>(4) A court that sentences or commits a person who is convicted of an offence referred to in subsection (2) to a penitentiary and assigns the security classification of maximum referred to in subsection (1) shall, in</p>	<p>(4) Le tribunal qui condamne ou envoie au pénitencier une personne déclarée coupable d'une infraction mentionnée au paragraphe (2) et lui assigne la cote de sécurité maximale visée au paragraphe (1) lui communique par</p>

Additional requirements

Exigences supplémentaires

Court to give and forward reasons

Motifs de la cote de sécurité

<p>writing, give each person reasons for assigning or changing the security classification of maximum referred to in subsection (1) and forward those reasons to the Correctional Service of Canada.</p>	5	<p>écrit les motifs de l'assignation ou du changement de la cote de sécurité et les fait parvenir au Service correctionnel du Canada.</p>
--	---	---

1992, c. 20; 1993, c. 34; 1995, cc. 22, 39, 42; 1996, c. 19; 1997, c. 17; 1998, c. 35; 1999, cc. 5, 18, 31

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20; 1993, ch. 34; 1995, ch. 22, 39, 42; 1996, ch. 19; 1997, ch. 17; 1998, ch. 35; 1999, ch. 5, 18, 31

<p>2. Subsection 2(1) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:</p>	5	<p>2. Le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>
--	---	---

“Board”
« conseil »

“Board” means the Board of Management of the Correctional Service of Canada established by section 6;

« administrateur » Tout administrateur du conseil de direction nommé en application du paragraphe 95.7(1), le président ou le 10 commissaire.

« administrateur »
“director”

“Chairperson”
« président »

“Chairperson” means the Chairperson of the Board appointed pursuant to subsection 95.9(1);

« commissaire » Le commissaire du Service nommé en application du paragraphe 95.6(1).

« commissaire »
“Commissioner”

“Commissioner”
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of 15 Corrections appointed pursuant to subsection 95.6(1);

« conseil » Le conseil de direction du Service 15 constitué par l'article 6.

« conseil »
“Board”

“director”
« administrateur »

“director” means a director of the Board appointed pursuant to subsection 95.7(1) or 20 the Chairperson or Commissioner;

« président » Le président du conseil nommé en application du paragraphe 95.9(1).

« président »
“Chairperson”

<p>3. Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</p>	20	<p>3. L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de 20 ce qui suit :</p>
--	----	--

Board may make rules

(3) Except as otherwise provided by this Part or by regulations made under paragraph 96(b), the Board may make rules for authorizing any full-time member of the Board or staff members or classes of staff members of the Service to exercise or perform any power, duty or function that this Part assigns to the Board, the Commissioner or the institutional head. 30

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 96b), le conseil peut établir des règles permettant à chacun de ses membres ou de ses 25 agents à plein-temps ou à des catégories d'agent du Service d'exercer des pouvoirs et fonctions attribués par la présente partie au conseil, au commissaire ou au directeur du pénitencier. 30

Conseil peut établir des règles

<p>4. Section 6 of the Act is replaced by the following:</p>	30	<p>4. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>
---	----	--

Board of Management of the Correctional Service of Canada

6. There is hereby established, under the direction of the Minister and in accordance with the provisions of sections 95 to 95.16, a 35 board to be called the Board of Management for the Correctional Service of Canada.

6. Est constitué, sous la direction du ministre et en conformité avec les articles 95 à 95.16, le conseil de direction du Service 35 correctionnel du Canada.

Conseil de direction du Service correctionnel du Canada

<p>5. Section 26 of the Act is replaced by the following:</p>	30	<p>5. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>
--	----	---

Disclosure of
information to
public

26. (1) At the request of a member of the public, including a victim, the Service shall disclose to that person the following information about an offender:

- (a) the offender's name and age, 5
- (b) the offence of which the offender was convicted and the court that convicted the offender,
- (c) the date of commencement and length of the sentence that the offender is serving, 10
- (d) the security classification of the offender and any change in that classification,
- (e) the date of any review involving a change in security classification, and
- (f) the eligibility dates and review dates 15 applicable to the offender under this Act in respect of temporary absences or parole.

Disclosure of
information to
victim

(2) At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Service may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Service's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure: 25

- (a) the location of the penitentiary in which the sentence is being served,
- (b) the date, if any, on which the offender is to be released on temporary absence, work release, parole or statutory release, 30
- (c) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130,
- (d) any of the conditions attached to the offender's temporary absence, work release, parole or statutory release, 35
- (e) the destination of the offender on any temporary absence, work release, parole or statutory release, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination, 40
- (f) whether the offender is in custody and, if not, the reason why the offender is not in custody, and
- (g) participation of the offender in a rehabilitative program, the institutional conduct of 45 the offender and any new offence com-

26. (1) Sur demande de tout membre du public, y compris de la victime, le Service communique à celui-ci les renseignements suivants au sujet d'un délinquant :

- (a) ses nom et âge, 5
- (b) l'infraction dont il a été trouvé coupable et le tribunal qui l'a condamné,
- (c) la date de début et la durée de la peine qu'il purge,
- (d) la cote de sécurité qui lui a été assignée 10 et tout changement de celle-ci,
- (e) la date de l'examen portant sur le changement de sa cote de sécurité;
- (f) les dates d'admissibilité et d'examen applicables aux permissions de sortir ou à la 15 libération conditionnelle.

Communica-
tion de
renseigne-
ments

(2) Sur demande de la victime, le Service peut lui communiquer tout ou partie des renseignements suivants au sujet du délinquant si, à son avis, l'intérêt de la victime 20 justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant :

- (a) l'emplacement du pénitencier où il est détenu,
- (b) la date de sa mise en liberté au titre d'une 25 permission de sortir, d'un placement à l'extérieur ou de la libération conditionnelle ou d'office,
- (c) la date de toute audience prévue à l'égard de l'examen visé à l'article 130, 30
- (d) les conditions dont est assortie la permission de sortir, le placement à l'extérieur, la libération conditionnelle ou d'office,
- (e) sa destination lors de sa permission de 35 sortir, son placement à l'extérieur ou sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,
- (f) s'il est sous garde et, le cas échéant, les 40 raisons pour lesquelles il ne l'est pas;
- (g) sa participation à un programme de réhabilitation, sa conduite dans le pénitencier et toute autre infraction qu'il a commise alors qu'il se trouvait en liberté sous 45

Divulga-
tion des
renseigne-
ments à la
victime

mitted by an offender while on conditional release for which the offender has been reincarcerated.

condition et pour laquelle il a été réincarcéré.

Transfer to another penitentiary

(3) Where a victim has requested and been provided with the information referred to in paragraph (2)(a), the Service shall disclose to the victim in a timely manner, in advance if possible, the planned, anticipated or scheduled transfer of the offender to another penitentiary.

(3) Le Service divulgue à la victime, si celle-ci a demandé et obtenu des renseignements visés à l'alinéa (2)(a), dans les meilleurs délais ou à l'avance si possible, le moment planifié, attendu ou prévu du transfert du délinquant dans un autre pénitencier.

Transfert dans un autre pénitencier

Transfer to a provincial correctional facility

(4) Where a person has been transferred from a penitentiary to a provincial correctional facility, the Commissioner may, at the request of a victim of an offence committed by that person, disclose to the victim the name of the province in which the provincial correctional facility is located, if in the Commissioner's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the person's privacy that could result from the disclosure.

(4) Dans le cas où une personne a été transférée d'un pénitencier dans un établissement correctionnel provincial, le commissaire peut, à la demande de la victime d'une infraction commise par cette personne et s'il est d'avis que l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant, divulguer à la victime le nom de la province dans laquelle est situé l'établissement correctionnel.

Transfert dans un établissement correctionnel provincial

Disclosure of information under subsections (2) and (3) to other persons

(5) Subsections (2) and (3) also apply, with such modifications as the circumstances require, to a person who satisfies the Commissioner

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de la personne qui convainc le commissaire :

Communication de renseignements à d'autres personnes en vertu des paragraphes (2) et (3)

(a) that harm was done to the person, or the person suffered physical or emotional damage, as a result of an act of an offender, whether or not the offender was prosecuted or convicted for that act; and

a) qu'elle a subi un dommage corporel ou moral par suite de la conduite du délinquant qu'il ait été ou non poursuivi ou condamné pour celle-ci;

(b) that a complaint was made to the police or the Crown attorney, or an information was laid under the *Criminal Code*, in respect of that act.

b) qu'une plainte a été déposée auprès de la police ou du procureur de la Couronne, ou que cette conduite a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel*.

Disclosure of information under subsection (4) to other persons

(6) Subsection (4) also applies, with such modifications as the circumstances require, to a person who satisfies the Commissioner

(6) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, dans le cas d'une personne qui convainc le commissaire :

Communication de renseignements à d'autres personnes en vertu du paragraphe (4)

(a) that harm was done to the person, or the person suffered physical or emotional damage, as a result of an act of a person referred to in subsection (4), whether or not the person referred to in subsection (4) was prosecuted or convicted for that act; and

a) qu'elle a subi un dommage corporel ou moral par suite de la conduite d'une personne visée au paragraphe (4), qu'elle ait été ou non poursuivie ou condamnée pour celle-ci;

(b) that a complaint was made to the police or the Crown attorney, or an information was laid under the *Criminal Code*, in respect of that act.

b) qu'une plainte a été déposée auprès de la police ou du procureur de la Couronne, ou que cette conduite a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel*.

5

6. Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

6. Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Service to classify each inmate

30. (1) Subject to a security classification of maximum assigned by a court under section 743.21 of the *Criminal Code*, the Service shall assign a security classification of maximum, medium or minimum to each inmate in accordance with the regulations made under paragraph 96(z.6).

30. (1) Sous réserve de l'assignation de la cote de sécurité maximale par le tribunal en application de l'article 743.21 du *Code criminel*, le Service assigne une cote de sécurité selon les catégories maximale, moyenne ou minimale à chaque détenu conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96z.6).

Assignment

7. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

7. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Classification binding on Correctional Service of Canada

(3) If a court sentences or commits a person who is convicted of an offence under subsection 743.21(2) of the *Criminal Code* to a penitentiary and assigns to that person the security classification of maximum under subsection 743.21(1) of the *Criminal Code*, the security classification is binding on the Service.

(3) Si un tribunal condamne ou envoie au pénitencier une personne déclarée coupable d'une infraction en application du paragraphe 743.21(2) du *Code criminel* et lui assigne la cote de sécurité maximale en vertu du paragraphe 743.21(1) du *Code criminel*, cette cote lie le Service.

Service lié par la cote de sécurité

Court has discretion to determine time of review

(4) Subject to subsection (5), if a court assigns a security classification of maximum to a person, only the court that made the assignment or another court of competent criminal jurisdiction in and for a province has the discretion to determine when a review of the security classification will be held and to change the security classification assigned to that person.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), seul le tribunal qui a procédé à l'assignation de la cote de sécurité maximale à une personne, ou tout autre tribunal de juridiction criminelle qui est compétent dans une province dispose du pouvoir discrétionnaire de fixer le moment de la tenue d'un examen de la cote de sécurité et d'assigner une cote de sécurité différente à cette personne.

Pouvoir du tribunal de fixer la date d'examen

Mandatory review

(5) A security classification assigned by a court shall be reviewed at least every five years.

(5) La cote de sécurité assignée par un tribunal est examinée au moins une fois tous les cinq ans.

Examen obligatoire

Person or Service may apply

(6) Subject to subsections (4) and (7), if a court assigns a security classification of maximum to a person, the person or the Service may apply to the court that assigned the security classification or another court of competent criminal jurisdiction in and for a province for the purpose of reviewing and changing the assigned security classification.

(6) Sous réserve des paragraphes (4) et (7), si un tribunal assigne une cote de sécurité maximale à une personne, celle-ci ou le Service peut demander à ce tribunal ou à tout autre tribunal de juridiction criminelle qui est compétent dans une province d'examiner ou de modifier cette cote.

Demande de la personne ou du Service

Court to be notified

(7) If a court assigns the security classification of maximum to a person, the Service shall notify the court that assigned the security classification or another court of competent criminal jurisdiction in and for a province, before the release of an inmate on a temporary absence or on parole and before the statutory release of an inmate.

(7) Si un tribunal assigne une cote de sécurité maximale à une personne, le Service avise ce tribunal ou tout autre tribunal de juridiction criminelle qui est compétent dans une province avant la libération conditionnelle ou d'office de la personne ou l'octroi à celle-ci d'une permission de sortir sans escorte.

Avis au tribunal

8. Section 95 of the Act is replaced by the following:

8. L'article 95 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

BOARD OF MANAGEMENT

CONSEIL DE DIRECTION

Mandate and authority of the board

Pouvoirs du conseil

Mandate and authority

95. (1) The Board has the control and management of the Service and all matters connected with the Service.

95. (1) Le conseil a pleine autorité sur le Service et tout ce qui s'y rattache.

Pouvoir

National headquarters

(2) The national headquarters of the Service and the offices of the Board and Commissioner shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

(2) L'administration centrale du Service et les bureaux du conseil et du commissaire sont situés dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

Regional headquarters

(3) The Board may establish regional headquarters of the Service.

(3) Le conseil peut constituer des administrations régionales du Service.

Administrations régionales

9. The Act is amended by adding the following after section 95:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 95, de ce qui suit :

Directions to the Board

95.1 The Minister may issue a written direction to the Service, addressed to the Chairperson of the Board, on any matter within the authority or responsibility of the Board that, in the Minister's opinion, affects public policy or could materially affect public finances.

95.1 Le ministre peut donner au Service, par l'intermédiaire du président du conseil, des instructions écrites sur toute matière relevant de l'autorité ou de la responsabilité du conseil qui, selon lui, touchent des questions d'ordre public ou pourraient toucher notablement les finances publiques.

Instructions sur des questions d'ordre public

Statutory instruments

95.2 A direction issued under section 95.1 is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

95.2 Les instructions visées à l'article 95.1 ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non réglementaire

Compliance with directions

95.3 Every person who is directed by the Minister under section 95.1 shall comply with the direction.

95.3 Le destinataire des instructions visées à l'article 95.1 doit s'y conformer.

Caractère obligatoire des instructions

Minister's power of inquiry

95.4 The Minister may inquire into any activity of the Service and has access to any information under the Service's control.

95.4 Le ministre peut faire enquête sur toute activité du Service et a accès à tout renseignement qui relève de celui-ci.

Pouvoir d'enquête

	STRUCTURE OF THE BOARD	STRUCTURE DU CONSEIL	
	<i>Board of Management</i>	<i>Conseil de direction</i>	
Composition	95.5 The Board shall consist of seven directors, including the Chairperson, the Commissioner and two persons who represent the interests of victims.	95.5 Le conseil est composé de sept administrateurs, dont son président, le commissaire et deux personnes représentant les intérêts des victimes.	Composition
	<i>Commissioner</i>	<i>Commissaire</i>	
Appointment and tenure of Commissioner	95.6 (1) The Governor in Council may appoint a person to be known as the Commissioner of Corrections to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms of not more than five years each. 5 10	95.6 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire du Service à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs mandats subséquents d'au plus cinq ans chacun. 5 10	Nomination et mandat du commissaire
Eligibility for appointment	(2) A person is eligible to be appointed as Commissioner or to continue in that office only if that person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i> . 15	(2) Seul un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> , peut être nommé commissaire du Service ou occuper ce poste. 15	Conditions d'exercice
Role and responsibilities of Commissioner	(3) The Commissioner, under the direction of the Board, is the chief administrative officer of the Service and is responsible for the day-to-day management of the Service and for carrying out the orders of the Board. 20	(3) Le commissaire, sous la direction du conseil, est le premier dirigeant du conseil; à ce titre, il assure la direction des affaires courantes de celui-ci et du Service et l'application des directives du conseil. 20	Attributions et responsabilités du commissaire
Delegation	(4) Except as otherwise provided by subsection 3(3) or by regulations made under paragraph 96(b), the Commissioner may authorize any person, subject to any terms and conditions that the Commissioner may specify, to exercise or perform on behalf of the Commissioner any power, duty or function of the Commissioner under this Act. 25	(4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3(3) ou des règlements pris en application de l'alinéa 96b), le commissaire peut autoriser toute personne à exercer en son nom, sous réserve des conditions qu'il peut fixer, les attributions qui lui sont conférées par la présente loi. 25	Délégation
Commissioner to keep Board informed	(5) The Commissioner shall keep the Board informed of any matter that could affect public policy or that could materially affect public finances, and any other matter that the Board considers necessary. 30	(5) Le commissaire est tenu de renseigner régulièrement le conseil sur toutes matières qui pourraient toucher les questions d'ordre public ou, de façon notable, celles de finances publiques et de lui donner les autres renseignements que le conseil estime nécessaires. 30	Obligation de renseigner le conseil
Commissioner to comply	(6) For greater certainty, the Commissioner shall comply with orders of the Board. 35	(6) Il est entendu que le commissaire respecte les directives du conseil. 35	Respect par le commissaire

Absence, incapacity or vacancy	(7) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner or a vacancy in that office, the Minister may appoint an employee of the Service to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commissioner, but no employee may be so appointed for a term of more than sixty days without the approval of the Governor in Council.	(7) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le ministre peut confier à un employé du Service les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Absence ou empêchement
Full-time office	(8) The Commissioner shall carry out the duties and functions of the office on a full-time basis.	(8) Le commissaire assume sa charge à temps plein.	Temps plein
Remuneration of Commissioner	(9) The Service shall pay the Commissioner remuneration at the rate fixed by the Governor in Council.	(9) Le Service verse au commissaire la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération du Commissaire
Expenses	(10) The Commissioner is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of performing duties while absent from the Commissioner's ordinary place of work.	(10) Le commissaire est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail.	Frais de déplacement et de séjour
Accident compensation	(11) For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , the Commissioner is deemed to be an employee in the public service of Canada.	(11) Le commissaire est réputé être un agent de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Indemnisation
<i>Directors</i>		<i>Administrateurs</i>	
Appointment and tenure of directors	95.7 (1) Each director, other than the Chairperson and the Commissioner, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term of not more than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.	95.7 (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible les administrateurs, autres que le président du conseil et le commissaire, pour des mandats de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.	Nomination et mandat des administrateurs
Qualifications of directors	(2) The directors shall be persons who, in the opinion of the Governor in Council, have the experience and the capacity required for discharging their functions.	(2) Le gouverneur en conseil nomme administrateurs les personnes qui, à son avis, possèdent l'expérience et la compétence nécessaires.	Conditions de nomination
Eligibility for appointment	(3) A person is eligible to be appointed as a director or to continue in that office only if that person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as	(3) Seul un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> peut être nommé administrateur ou occuper ce poste.	Conditions d'exercice

Persons not eligible for appointment	<p>defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i>.</p> <p>(4) No person may be appointed or continue as a director of the Board who</p> <p>(a) is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i>;</p> <p>(b) is a member of the Senate or House of Commons or a member of a provincial or territorial legislature; or</p> <p>(c) is employed on a full-time or part-time basis in the public service of Canada or of a province or territory.</p>	<p>(4) Pour être nommé ou continuer d'exercer la charge d'administrateur, il faut remplir les conditions suivantes :</p> <p>a) être citoyen canadien ou résident permanent au sens au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i>;</p> <p>b) ne pas être membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ni d'une législature provinciale ou territoriale;</p> <p>c) ne pas occuper un emploi à temps plein au sein d'une administration publique fédérale, provinciale ou territoriale.</p>	Conditions de nomination et d'exercice
Limitation	(5) Paragraph (4)(c) does not apply to the Commissioner.	(5) L'alinéa (4)c) ne s'applique pas au commissaire.	Réserve
Renewal of term	(6) The Governor in Council may renew the term of office of a director, other than the Chairperson or the Commissioner, for a maximum of two further terms of not more than three years each.	(6) Le gouverneur en conseil peut renouveler au plus deux fois, pour trois ans au maximum, le mandat d'un administrateur, à l'exception du président du conseil et du commissaire.	Renouvellement du mandat
Continuation in office	(7) If a director, other than the Chairperson or the Commissioner, is not appointed to take office on the expiry of the term of an incumbent director, the incumbent director may continue in office until a successor is appointed.	(7) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat de l'administrateur, à l'exception du président du conseil et du commissaire, se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.	Prolongation du mandat
Full-time or part-time office	95.8 (1) All directors except the Chairperson and Commissioner shall carry out the duties and functions of their office on a full-time or part-time basis.	95.8 (1) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du commissaire, assument leur charge à plein temps ou à temps partiel.	Plein temps et temps partiel
Directors' fees	(2) The Service shall pay the directors, other than the Commissioner, the fees fixed by the Governor in Council for the performance of their duties, including attendance at meetings of the Board or of any committee of directors.	(2) Le Service verse aux administrateurs, à l'exception du commissaire, pour l'exécution de leurs fonctions, notamment leur participation aux réunions du conseil ou d'un comité de celui-ci, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(3) The directors, other than the Commissioner, are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of work or residence.	(3) Les administrateurs, à l'exception du commissaire, sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail ou de résidence.	Frais de déplacement et de séjour

Accident compensation	<p>(4) For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>, the directors are deemed to be employees in the public service of Canada.</p>	<p>(4) Les administrateurs sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	Indemnisation
<i>Chairperson</i>		<i>Président du conseil</i>	
Appointment and tenure of Chairperson	<p>95.9 (1) The Chairperson of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one further term of not more than five years.</p>	<p>95.9 (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans, renouvelable une fois pour au plus cinq ans.</p>	Nomination et mandat du président du conseil
Absence, incapacity or vacancy	<p>(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in that office, the Minister may appoint another director to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson, but no director may be so appointed for a term of more than sixty days without the approval of the Governor in Council.</p>	<p>(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le ministre peut confier à un autre administrateur les attributions du président du conseil; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.</p>	Absence ou empêchement
Full-time office	<p>(3) The Chairperson shall carry out the duties and functions of the office on a full-time basis.</p>	<p>(3) Le président du conseil assume sa charge à plein temps.</p>	Plein temps
Fees, expenses and accident compensation	<p>(4) The Service shall pay the fees and expenses of the Chairperson as a director in accordance with the provisions of subsections 95.8(2) and (3) and the Chairperson is entitled to accident compensation as a director in accordance with the provisions of subsection 95.8(4).</p>	<p>(4) Le président du conseil est indemnisé par le Service de ses frais de déplacement et de séjour au même titre que les administrateurs en conformité avec les paragraphes 95.8(2) et (3) et a droit à une indemnisation en cas d'accident au même titre que les administrateurs en conformité avec le paragraphe 95.8(4).</p>	Frais de déplacement et de séjour et indemnisation
Powers, duties and functions of Chairperson	<p>(5) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and exercise any powers and perform any duties and functions that are assigned by the Board.</p>	<p>(5) Le président du conseil en dirige les réunions et exerce les autres attributions que lui confère le conseil.</p>	Attributions

	MANAGEMENT AND DIRECTION OF THE SERVICE	GESTION DU SERVICE	
	<i>Responsibilities of the Board</i>	<i>Responsabilité du conseil</i>	
Rules	<p>95.10 (1) Subject to this Part and the regulations, the Board may make rules</p> <p>(a) for the management of the Service;</p> <p>(b) for the matters described in section 4;</p> <p>(c) for the fulfilment of its responsibilities under this Part and for the conduct of its affairs; and</p> <p>(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part and the regulations.</p>	<p>95.10 (1) Sous réserve de la présente partie et de ses règlements, le conseil peut établir des règles concernant :</p> <p>a) la gestion du Service;</p> <p>b) les questions énumérées à l'article 4;</p> <p>c) l'exécution de ses responsabilités en application de la présente partie et l'exercice de ses activités;</p> <p>d) toute autre mesure d'application de cette partie et des règlements.</p>	<p>Règles d'application</p> <p>5</p> <p>10</p>
Board's Directives	<p>(2) The Board may designate as Service Directives any or all rules made under subsection (1).</p>	<p>(2) Les règles établies en application du paragraphe (1) peuvent faire l'objet de directives du Service.</p>	<p>Directives du conseil</p>
Accessibility	<p>(3) The Service's Directives shall be accessible to offenders, staff members and the public.</p>	<p>(3) Les directives doivent être accessibles et peuvent être consultées par les délinquants, les agents et le public.</p>	<p>Publicité</p>
Advisory role	<p>95.11 The Board may advise the Minister on matters that relate to the general administration and enforcement of this Act or other matters that fall under its authority.</p>	<p>95.11 Le conseil peut conseiller le ministre sur les questions liées à l'application et à l'exécution, en général, de la présente loi et de toute autre question qui tombe sous son autorité.</p>	<p>Fonctions consultatives</p>
Board to keep Minister informed	<p>95.12 The Board shall keep the Minister informed of any matter that could affect public policy or that could materially affect public finances, and any other matter that the Minister considers necessary.</p>	<p>95.12 Le conseil est tenu de renseigner régulièrement le ministre sur toutes matières qui pourraient toucher les questions d'ordre public ou, de façon notable, celles de finances publiques et de lui donner tout autre renseignement que le ministre estime nécessaire.</p>	<p>Obligation de renseigner le ministre</p>
Support to Minister	<p>95.13 The Board shall assist and advise the Minister in the exercise of the Minister's powers and in the performance of the Minister's duties and functions under this Act and in the carrying out of the Minister's duties as a minister of the Crown.</p>	<p>95.13 Le conseil aide et conseille le ministre dans l'exercice de ses attributions à ce titre, notamment celles qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.</p>	<p>Assistance au ministre</p>
Consultation with departments	<p>95.14 The Board shall consult with any federal department or agency on matters that could have a significant impact on the Service.</p>	<p>95.14 Le conseil est tenu de consulter les ministères et organismes fédéraux relativement à toute question susceptible d'avoir un effet notable sur le Service.</p>	<p>Consultation</p> <p>35</p>

	<i>Duties and Indemnification of Directors</i>	<i>Obligations des administrateurs et indemnisation</i>	
Duty of care	<p>95.15 (1) Every director of the Board, in exercising their powers and performing their duties and functions, shall</p> <p>(a) act honestly and in good faith, with a view to the best interests of the Board having regard to its mandate; and</p> <p>(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.</p>	<p>95.15 (1) Les administrateurs doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :</p> <p>a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts du conseil, compte tenu de la mission de celui-ci;</p> <p>b) avec le soin, la diligence et la compétence, en pareilles circonstances, d'une personne prudente et avisée.</p>	Obligation générale
Reliance on statements	<p>(2) A director is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director relies in good faith on</p> <p>(a) the financial statements of the Service represented in a written report by the Auditor General or an employee of the Service who is authorized to issue such a report as fairly reflecting the Service's financial condition; or</p> <p>(b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by them.</p>	<p>(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur :</p> <p>a) des états financiers du Service présentant fidèlement la situation de celui-ci d'après le rapport écrit du vérificateur général ou d'un des employés du Service ayant la compétence pour le faire;</p> <p>b) les rapports de personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les comptables, les avocats et les notaires.</p>	Limite de responsabilité
Best interests	<p>(3) Compliance with a direction issued by the Minister under section 95.1 is deemed to be in the best interests of the Service.</p>	<p>(3) Les administrateurs sont réputés agir au mieux des intérêts du Service lorsqu'ils se conforment aux instructions données par le ministre en vertu de l'article 95.1.</p>	Meilleur intérêt du Service
Disclosure of interest in contract	<p>(4) A director of the Board shall disclose any interest in a material contract or proposed material contract with the Service by writing to the Board or by requesting to have entered in the minutes of a meeting of the Board the nature and extent of the interest, if the director</p> <p>(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Service; or</p> <p>(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Service.</p>	<p>(4) Doit communiquer par écrit au conseil ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil, la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur qui, selon le cas :</p> <p>a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec le Service;</p> <p>b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet de contrat ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.</p>	Communication des intérêts

Disclosure by director where contract comes before Board

(5) The disclosure required by subsection (1) must be made

(a) at the meeting of the Board at which the proposed contract is first considered;

(b) if the director was not then interested in the proposed contract, at the first meeting of the Board after the director becomes interested;

(c) if the director becomes interested after the contract is made, at the first meeting of the Board after the director becomes interested; or

(d) if the director was interested in the contract before becoming a director, at the first meeting of the Board after becoming a director.

(5) L'administrateur doit effectuer la communication visée au paragraphe (1) lors de la première réunion du conseil, selon le cas :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat;

c) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où il devient administrateur, s'il a déjà acquis l'intérêt.

Moment de la communication

Disclosure by director of other contracts

(6) If a material contract or proposed material contract is one that in the ordinary course of the business or activity of the Service would not require approval by the Board, a director shall disclose in writing to the Board or request to have entered in the minutes of a meeting of the Board the nature and extent of the director's interest as soon as the director becomes aware of the contract or proposed contract.

(6) L'administrateur doit communiquer par écrit au conseil, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil, la nature et l'étendue de ses intérêts dès qu'il a connaissance d'un contrat important ou d'un projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité normale du Service, ne requiert pas l'approbation du conseil.

Autres contrats

Voting on contract

(7) A director referred to in subsection (4) may not vote on any resolution to approve the contract.

(7) L'administrateur visé au paragraphe (4) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat.

Vote

Continuing disclosure

(8) For the purposes of this section, a general notice to the Board by a director, declaring that they are a director or officer of or have a material interest in a person and are to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

(8) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de ses intérêts l'avis général que donne un administrateur au conseil où il déclare qu'il est administrateur ou dirigeant auprès d'une personne ou détient auprès d'elle un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Communication générale

Avoidance standards

(9) A material contract between the Service and one or more of its directors or between the Service and another person of which a director of the Board is a director or an officer or in which the director has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a

(9) Un contrat important conclu entre le Service et l'un de ses administrateurs, ou entre le Service et une autre personne auprès de laquelle l'un de ses administrateurs est également administrateur ou dirigeant ou détient un intérêt important, n'est pas nul ou annulable de ce seul fait ou du seul fait que l'administra-

Validité des contrats

	<p>director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the Board that authorized the contract, if</p> <p>(a) the director disclosed the interest in accordance with subsection (5), (6) or (8); and</p> <p>(b) the contract was approved by the Board and it was reasonable and fair to the Service at the time it was approved.</p>	<p>teur ayant un intérêt dans le contrat est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil qui a autorisé le contrat, si l'intéressé a communiqué ses intérêts en conformité avec les paragraphes (5), (6) ou (8) et si le conseil a approuvé le contrat, dans la mesure où, à l'époque, il s'agissait d'un contrat équitable pour le Service.</p>	
<p>Application to court</p>	<p>(10) If a director of the Board fails to disclose their interest in a material contract in accordance with this section, a court may, on application of the Board or on behalf of the Crown, set aside the contract on any terms that it thinks fit.</p>	<p>(10) Le tribunal peut, sur demande faite au nom de la Couronne ou faite par le conseil lorsque l'un de ses administrateurs a omis, en violation du présent article, de communiquer ses intérêts dans un contrat important, annuler le contrat aux conditions qu'il estime indiquées.</p>	<p>Demande au tribunal</p>
<p>Definition of "court"</p>	<p>(11) In this section, "court" has the same meaning as in subsection 118(2) of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>(11) Au présent article, « tribunal » s'entend au sens du paragraphe 118(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>Définition de « tribunal »</p>
<p>Power to indemnify</p>	<p>(12) The Board may indemnify a present or former director of the Board and the director's heirs and legal representatives against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by the director in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director is a party by reason of being or having been a director, if the director</p> <p>(a) acted honestly and in good faith, with a view to the best interests of the Service having regard to its mandate; and</p> <p>(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, believed on reasonable grounds that the director's conduct was lawful.</p>	<p>(12) Le conseil peut indemniser ses administrateurs ou leurs prédécesseurs, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en leur qualité d'administrateur, si :</p> <p>a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts du Service, compte tenu de la mission de celui-ci;</p> <p>b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire que leur conduite était conforme à la loi.</p>	<p>Pouvoir d'indemniser</p>
<p>Payable out of C.R.F.</p>	<p>(13) An amount that is payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>(13) Les montants nécessaires aux indemnités visées au présent article peuvent être prélevés sur le Trésor.</p>	<p>Paiements sur le Trésor</p>
<p>Annual report</p>	<p>95.16 The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister an annual report on the operations of the Service for that year, and the Minister shall</p>	<p>95.16 Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le conseil présente au ministre un rapport des activités du Service pour cet exercice. Le ministre fait déposer le rapport</p>	<p>Rapport annuel</p>

cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celles-ci suivant la réception de ce rapport.

10. Paragraph 96(b) of the Act is replaced by the following:

10. L'alinéa 96b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Delegation

(b) for authorizing any full-time member of the Board or the Commissioner, the institutional head, or staff members or classes of staff members of the Service to exercise powers, perform duties or carry out functions that this Part assigns to the Board, Commissioner or institutional head;

b) en vue d'autoriser tout membre du conseil, le commissaire, le directeur du pénitencier, ou tout agent ou toute catégorie d'agents du Service à exercer des pouvoirs et fonctions attribués par la présente partie au conseil, au commissaire ou au directeur du pénitencier;

Délégation

11. Sections 97 and 98 of the Act are repealed.

11. Les articles 97 et 98 de la même loi sont abrogés.

12. Section 99 is amended by adding the following after subsection (3):

12. L'article 99 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Board of Management may make rules

(4) Except as otherwise provided by this Part or by the regulations, the Board of Management of the Correctional Service of Canada, referred to in Part I, may make rules for authorizing any full-time member of that Board or staff members or classes of staff members of the Service to exercise or perform any power, duty or function that this Part assigns to that Board, the Commissioner or the institutional head.

(4) Sauf disposition contraire de la présente partie ou des règlements, le conseil de direction du Service correctionnel du Canada mentionné à la partie I, peut établir des règles permettant à chacun de ses membres ou de ses agents à plein-temps ou à des catégories d'agent du Service d'exercer des pouvoirs et fonctions attribués par la présente partie à ce conseil, au commissaire ou au directeur du pénitencier.

Conseil de direction peut établir des règles

13. Section 140 is amended by adding the following after subsection (9):

13. L'article 140 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Notification of victim

(10) Where the Board conducts a review of the case of an offender by way of a hearing under subsection (1), (2) or (3), the Board shall notify, in a timely manner, a victim of the date, time and location of the hearing and the victim is entitled to be present at the beginning of the hearing for the purpose of providing the Board with a victim impact statement, which statement may be an oral statement made to the Board or be in the form of a written statement or an audio tape or video tape recording.

(10) Lorsque le conseil étudie le cas d'un délinquant au moyen d'une audience en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), celui-ci avise la victime, dans les meilleurs délais, des date, heure et lieu de l'audience. La victime a le droit d'être présente au début de l'audience pour fournir au conseil une déclaration relative aux conséquences de l'infraction qui peut être effectuée oralement, par écrit ou au moyen d'un enregistrement audio ou vidéo.

Avis à la victime

Content of statement

(11) The statement referred to in subsection (10) shall include information relating to the impact of the harm or emotional or physical damage on the victim since the conviction of the offender and any concerns that the victim may have concerning the conditions of any release.

(11) La déclaration mentionnée au paragraphe (10) comprend les renseignements relatifs aux conséquences du dommage corporel ou moral de la victime depuis la condamnation du délinquant et les préoccupations que la victime peut avoir à l'égard des conditions de toute mise en liberté.

Contenu de la déclaration

14. Section 142 is replaced by the following:

Disclosure of information to victims

142. (1) At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Chairperson

(a) shall disclose to the victim the following information about the offender:

- (i) the offender's name and age,
- (ii) the offence of which the offender was convicted and the court that convicted the offender,
- (iii) the date of commencement and length of the sentence that the offender is serving, and
- (iv) the eligibility dates and review dates applicable to the offender under this Part in respect of unescorted temporary absences or parole; and

(b) may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Chairperson's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure, namely,

- (i) the location of the penitentiary in which the sentence is being served,
- (ii) the date, if any, on which the offender is to be released on unescorted temporary absence, escorted temporary absence where the Board has approved the absence as required by subsection 746.1(2) of the *Criminal Code*, parole or statutory release,
- (iii) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130,
- (iv) any of the conditions attached to the offender's unescorted temporary absence, parole or statutory release,
- (v) the destination of the offender on any unescorted temporary absence, parole or statutory release, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination,
- (vi) whether the offender is in custody and, if not, the reason why the offender is not in custody,

14. L'article 142 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

142. (1) Sur demande de la victime, le président :

Communication de renseignements à la victime

a) communique à celle-ci les renseignements suivants :

- (i) les nom et âge du délinquant,
- (ii) l'infraction dont il a été trouvé coupable et le tribunal qui l'a condamné,
- (iii) la date de début et la durée de la peine qu'il purge,
- (iv) les dates d'admissibilité et d'examen applicables aux permissions de sortir sans escorte ou à la libération conditionnelle;

b) peut lui communiquer tout ou partie des renseignements suivants si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant :

- (i) l'emplacement du pénitencier où il est détenu,
- (ii) la date de sa mise en liberté au titre d'une permission de sortir sans escorte, ou avec escorte si la Commission l'a autorisée sous le régime du paragraphe 746.1(2) du *Code criminel*, de la libération conditionnelle ou d'office,
- (iii) la date de toute audience prévue à l'égard de l'examen visé à l'article 130,
- (iv) les conditions dont est assortie la permission de sortir sans escorte, la libération conditionnelle ou d'office,
- (v) sa destination lors de sa permission de sortir sans escorte, sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,
- (vi) s'il est sous garde et, le cas échéant, les raisons pour lesquelles il ne l'est pas,
- (vii) si le délinquant a fait appel de la décision de la Commission en application de l'article 147 et le résultat de cet appel;

	<p>(vii) whether or not the offender has appealed a decision of the Board under section 147, and the outcome of that appeal, and</p> <p>(viii) participation of the offender in a rehabilitative program, the institutional conduct of the offender and any new offence committed by an offender while on conditional release for which the offender has been reincarcerated.</p>	<p>(vii) sa participation à un programme de réhabilitation, sa conduite dans le pénitencier et toute autre infraction qu'il a commise alors qu'il se trouvait en liberté sous condition et pour laquelle il a été réincarcéré.</p>	
<p>Transfer to another penitentiary</p>	<p>(2) Where a victim has requested and been provided with the information referred to in subparagraph (1)(b)(i), the Chairperson shall disclose to the victim in a timely manner, in advance if possible, the planned, anticipated or scheduled transfer of the offender to another penitentiary.</p>	<p>(2) Le président divulgue à la victime, si celle-ci a demandé et obtenu des renseignements visés au sous-alinéa (1)b(i), dans les meilleurs délais ou à l'avance si possible, le moment planifié, attendu ou prévu du transfert du délinquant dans un autre pénitencier.</p>	<p>Transfert dans un autre pénitencier</p>
<p>Transfer to a provincial correctional facility</p>	<p>(3) Where an offender has been transferred from a penitentiary to a provincial correctional facility, the Chairperson may, at the request of a victim of an offence committed by the offender, disclose to the victim the name of the province in which the provincial correctional facility is located, if in the Chairperson's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the person's privacy that could result from the disclosure.</p>	<p>(3) Dans le cas où un délinquant a été transféré d'un pénitencier dans un établissement correctionnel provincial, le président peut, à la demande de la victime d'une infraction commise par cette personne et s'il est d'avis que l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant, divulguer à la victime le nom de la province dans laquelle est situé l'établissement correctionnel.</p>	<p>Transfert dans un établissement correctionnel provincial</p>
<p>Disclosure of information under subsections (1) and (3) to other persons</p>	<p>(4) Subsections (1) and (3) also apply, with such modifications as the circumstances require, to a person who satisfies the Chairperson</p> <p>(a) that harm was done to the person, or the person suffered physical or emotional damage, as a result of an act of an offender, whether or not the offender was prosecuted or convicted for that act; and</p> <p>(b) that a complaint was made to the police or the Crown attorney, or an information was laid under the <i>Criminal Code</i>, in respect of that act.</p>	<p>(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de la personne qui convainc le président :</p> <p>a) qu'elle a subi un dommage corporel ou moral par suite de la conduite du délinquant qu'il ait été ou non poursuivi ou condamné pour celle-ci;</p> <p>b) qu'une plainte a été déposée auprès de la police ou du procureur de la Couronne, ou que cette conduite a fait l'objet d'une dénonciation conformément au <i>Code criminel</i>.</p>	<p>Communication de renseignements à d'autres personnes en vertu des paragraphes (1) et (3)</p>

Regulations	(5) The manner and form of making requests to the Chairperson under subsections (1) and (3), and how those requests are to be dealt with, may be provided for by regulation.	(5) Les règlements peuvent fixer les modalités d'une demande faite au président conformément aux paragraphes (1) et (3) et la manière de traiter cette demande.	Règlements
Designation by Chairperson	(6) In this section, "Chairperson" includes a person or class of persons designated, by name or by position, by the Chairperson.	(6) Au présent article, « président » comprend une personne ou une catégorie de personnes désignée, par son nom ou son poste, par le président.	5 Désignation par le président
15. The Act is amended by adding the following Part after Part III:		15. La même loi est modifiée par adjonction, après la partie III, de ce qui suit :	
PART III.1		PARTIE III.1	
VICTIMS OMBUDSMAN		OMBUDSMAN DES VICTIMES	
<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>	
Definitions	198.1. In this Part,	10 198.1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"Board" « Conseil »	"Board" has the same meaning as in Part II;	« Conseil » S'entend au sens de la partie II.	« Conseil » "Board"
"Minister" « ministre »	"Minister" has the same meaning as in Part I;	« délinquant » S'entend au sens de la partie II.	« délinquant » "offender"
"offender" « délinquant »	"offender" has the same meaning as in Part II;	« ministre » S'entend au sens de la partie I.	15 « ministre » "Minister"
"Service" « Service »	"Service" has the same meaning as in Part I;	« ombudsman des victimes » L'ombudsman canadien des victimes nommé en application du paragraphe 198.3(1).	« ombudsman des victimes » "Victims Ombudsman"
"Victims Ombudsman" « ombudsman des victimes »	15 "Victims Ombudsman" means the Victims Ombudsman of Canada appointed pursuant to subsection 198.3(1);	« Service » S'entend au sens de la partie I.	« Service » "Service"
<i>Victims Ombudsman</i>		<i>Ombudsman des Victimes</i>	
Establishment of Office of Victims Ombudsman	198.2. There is hereby established the Office of Victims Ombudsman of Canada.	20 198.2 (1) Est constitué le Bureau de l'ombudsman canadien des victimes.	Constitution du Bureau de l'ombudsman canadien des victimes
Appointment	20 198.3. (1) The Governor in Council may appoint a person to be known as the Victims Ombudsman of Canada.	20 198.3 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer une personne à titre d'ombudsman des victimes.	Nomination
Tenure of office and removal	25 (2) The Victims Ombudsman holds office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be suspended or removed for cause at any time by the Governor in Council.	25 (2) L'ombudsman des victimes occupe son poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation ou de suspension motivées par le gouverneur en conseil.	Durée du mandat, révocation ou suspension
Further terms	30 (3) The Victims Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term.	30 (3) Le mandat de l'ombudsman des victimes est renouvelable.	Renouvellement du mandat

Eligibility for appointment	<p>(4) A person is eligible to be appointed as Victims Ombudsman or to continue in that office only if that person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i>.</p>	<p>(4) Seul un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> peut être nommé ombudsman des victimes ou occuper ce poste.</p>	Conditions d'exercice
Qualifications of Victims Ombudsman	<p>(5) The Victims Ombudsman shall be a person who, in the opinion of the Governor in Council, has the experience and the capacity required for discharging the functions of that office.</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil nomme ombudsman des victimes la personne qui, à son avis, possède l'expérience et la compétence nécessaires.</p>	Conditions de nomination
Absence, incapacity or vacancy	<p>198.4. In the event of the absence or incapacity of the Victims Ombudsman, or a vacancy in that office, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Victims Ombudsman during the absence, incapacity or vacancy, and that person shall, while holding that office, have the same function as and all of the powers and duties of the Victims Ombudsman under this Part and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>198.4 En cas d'absence ou d'empêchement de l'ombudsman des victimes ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut charger de l'intérim toute personne compétente, avec les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente partie, et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne a droit.</p>	Intérim de l'ombudsman des victimes
Devotion to duties	<p>198.5. The Victims Ombudsman shall engage exclusively in the function and duties of the office of the Victims Ombudsman and shall not hold any other office under Her Majesty in right of Canada or a province for reward or engage in any other employment for reward.</p>	<p>198.5 L'ombudsman des victimes se consacre exclusivement aux fonctions que lui confère la présente partie et ne peut occuper d'autre charge rétribuée au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ni exercer d'autres activités rétribuées.</p>	Exclusivité
Salary and expenses	<p>198.6. (1) The Victims Ombudsman shall be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council, including entitlement to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of performing the duties and functions of the Victims Ombudsman while absent from the ordinary place of work of the Victims Ombudsman.</p>	<p>198.6 Le gouverneur en conseil fixe le traitement ou autre rémunération et les frais auxquels l'ombudsman des victimes a droit, y compris les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu de travail habituel.</p>	Traitement et frais
Pension benefits	<p>(2) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i>, other than those relating to tenure of office, apply to the Victims Ombudsman, except that a person appointed as Victims Ombudsman from outside the Public Service, as defined in subsection 3(1) of the <i>Public Service Superannuation Act</i>,</p>	<p>(2) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent à l'ombudsman des victimes; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor</p>	Régime de pensions

	<p>may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided for in the <i>Diplomatic Service (Special) Superannuation Act</i>, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Victims Ombudsman from the date of appointment and the provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> do not apply.</p>	<p>dans les soixante jours suivant la date des nominations, choisir de cotiser au régime de pensions prévu par la <i>Loi sur la pension spéciale du service diplomatique</i>; dans ce cas, il est assujéti rétroactivement à la date de sa nomination aux dispositions qui ne traitent pas d'occupation de poste de cette loi.</p>	
<p>Other benefits</p>	<p>(3) The Victims Ombudsman is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>(3) L'ombudsman des victimes est assimilé à un agent de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	<p>Autres avantages</p>
<p>Management</p>	<p style="text-align: center;"><i>Management</i></p> <p>198.7. The Victims Ombudsman has the control and management of all matters connected with the office of the Victims Ombudsman.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Gestion</i></p> <p>198.7 L'ombudsman des victimes est chargé de la gestion du Bureau de l'ombudsman des victimes et de tout ce qui s'y rattache.</p>	<p>Gestion</p>
<p>Staff of the Victims Ombudsman</p>	<p style="text-align: center;"><i>Staff</i></p> <p>198.8. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Victims Ombudsman to perform the function and duties of the Victims Ombudsman under this Part shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Personnel</i></p> <p>198.8 (1) Le personnel nécessaire à l'exercice des fonctions que la présente partie confère à l'ombudsman des victimes est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p>	<p>Loi applicable au personnel</p>
<p>Technical assistance</p>	<p>(2) The Victims Ombudsman may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Victims Ombudsman to advise and assist the Victims Ombudsman in the performance of the duties and functions of the Victims Ombudsman under this Part and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.</p>	<p>(2) L'ombudsman des victimes peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie; il peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer la rémunération et les indemnités auxquelles ils ont droit et les leur verser.</p>	<p>Assistance</p>

	<i>Function</i>	<i>Rôle</i>	
Function	<p>198.9. It is the function of the Victims Ombudsman to conduct investigations, reviews of Service or Board policies and studies into the problems of victims related to decisions, recommendations, policies, acts or omissions of the Service or the Board, or any person under the control and management of or performing services for or on behalf of the Service or the Board, that affect victims either individually or as a group. 5 10</p>	<p>198.9 (1) L'ombudsman des victimes mène des enquêtes, examine les politiques du Service ou du Conseil et étudie les problèmes des victimes liés aux décisions, recommandations, politiques, actes ou omissions du Service ou du Conseil, ou d'une personne agissant sous son autorité ou exerçant des fonctions en son nom qui touchent les victimes individuellement ou en groupe. 5</p>	Rôle
Information program	<p>198.10. The Victims Ombudsman shall maintain a program of communicating information to victims concerning</p> <p>(a) the function of the Victims Ombudsman; 15</p> <p>(b) the circumstances under which an investigation, a review of Service or Board policies or a study may be commenced by the Victims Ombudsman; and</p> <p>(c) the independence of the Victims Ombudsman. 20</p>	<p>198.10 L'ombudsman des victimes met en oeuvre un programme d'information des victimes sur :</p> <p>a) son rôle;</p> <p>b) les circonstances justifiant l'institution d'une enquête, d'un examen des politiques du Service ou de la Commission ou d'une étude;</p> <p>c) le fait qu'il est indépendant.</p>	Programme d'information
	<i>Investigation, review or study</i>	<i>Enquêtes, examen ou étude</i>	
Commencement	<p>198.11. (1) The Victims Ombudsman may commence an investigation, a review of Service or Board policies or a study</p> <p>(a) on the receipt of a complaint by or on behalf of a victim; 25</p> <p>(b) at the request of the Minister; or</p> <p>(c) on the initiative of the Victims Ombudsman.</p>	<p>198.11 (1) L'ombudsman des victimes peut instituer une enquête, un examen des politiques du Service ou du Conseil ou une étude :</p> <p>a) sur réception d'une plainte émanant d'une victime ou présentée en son nom;</p> <p>b) à la demande du ministre;</p> <p>c) de sa propre initiative. 25</p>	Début
Discretion	<p>(2) The Victims Ombudsman has full discretion as to</p> <p>(a) whether an investigation, a review of Service or Board policies or a study should be conducted in relation to any particular complaint or request; 35</p> <p>(b) how every investigation, review of Service or Board policies or study is to be carried out; and</p> <p>(c) whether an investigation, a review of Service or Board policies or a study should be terminated before its completion. 40</p>	<p>(2) L'ombudsman des victimes a pleine compétence pour décider :</p> <p>a) si une enquête, un examen des politiques du Service ou du Conseil ou une étude doit être mené à l'égard d'une plainte ou d'une demande en particulier;</p> <p>b) des moyens d'enquête, d'examen ou d'étude;</p> <p>c) de mettre fin à tout moment à une enquête, un examen ou une étude. 35</p>	Pouvoir

Application to Federal Court

(3) Where any question arises as to whether the Victims Ombudsman has jurisdiction to conduct an investigation, a review of Service or Board policies or a study of any particular problem, the Victims Ombudsman may apply to the Federal Court for a declaratory order determining the question.

(3) L'ombudsman des victimes peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance déclaratoire déterminant l'étendue de sa compétence à l'égard d'un sujet d'enquête, de l'examen de politiques du Service ou du Conseil ou d'une étude en particulier.

Demande à la Cour fédérale

Right to require information and documents

198.12. (1) In the course of conducting an investigation, a review of Service or Board policies or a study, the Victims Ombudsman may require any person

198.12 (1) Dans le cadre d'une enquête, d'un examen des politiques du Service ou du Conseil ou d'une étude, l'ombudsman des victimes peut demander à toute personne :

Pouvoir d'exiger des documents et des renseignements

(a) to furnish any information that, in the opinion of the Victims Ombudsman, the person may be able to furnish in relation to the matter being investigated, reviewed or studied; and

a) de lui fournir les renseignements qu'elle peut, selon lui, lui donner au sujet de l'enquête, de l'examen ou de l'étude;

(b) subject to subsection (2), to produce, for examination by the Victims Ombudsman, any document, paper or thing that, in the opinion of the Victims Ombudsman, relates to the matter being investigated, reviewed or studied and that may be in the possession or under the control of that person.

b) de produire, sous réserve du paragraphe (2), les documents ou les objets qui, selon lui, sont utiles à l'enquête, à l'examen ou à l'étude et qui peuvent être en la possession de cette personne ou sous son contrôle.

Return of documents, etc.

(2) The Victims Ombudsman shall return any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b) to the person who produced it within ten days after a request for its return is made to the Victims Ombudsman, but nothing in this subsection precludes the Victims Ombudsman from again requiring its production in accordance with paragraph (1)(b).

(2) L'ombudsman des victimes est tenu de retourner, sur demande, dans les dix jours suivant la demande, les documents ou les objets produits en application de l'alinéa (1)b) mais le présent paragraphe ne l'empêche pas d'en réclamer de nouveau la production en conformité avec l'alinéa (1)b).

Renvoi des documents

Right to make copies

(3) The Victims Ombudsman may make copies of any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b).

(3) L'ombudsman des victimes peut faire des copies de tout document ou objet produit en conformité avec l'alinéa (1)b).

Pouvoir de faire des copies

Right to enter

198.13. For the purposes of this Part, the Victims Ombudsman may, on satisfying any applicable security requirements, at any time enter any premises occupied by or under the control and management of the Service or the Board and inspect the premises and carry out therein any investigation or inspection.

198.13 Pour l'application de la présente partie, l'ombudsman des victimes peut, à condition d'observer les règles de sécurité applicables, visiter, à tout moment, les locaux qui sont sous l'autorité du Service ou du Conseil ou que celui-ci occupe, et y mener les enquêtes ou les inspections qu'il juge indiquées.

Autorisation de pénétrer dans certains locaux

Findings, Reports and Recommendations

Conclusions, rapports et recommandations

Decision not to investigate

198.14. Where the Victims Ombudsman decides not to conduct an investigation, a review of Service or Board policies or a study in relation to a complaint or a request from the Minister or decides to terminate such an investigation, a review of Service or Board policies or a study before its completion, the Victims Ombudsman shall inform the complainant or the Minister, as the case may be, of that decision and, if the Victims Ombudsman considers it appropriate, the reasons therefor, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

198.14. Dans le cas où l'ombudsman des victimes décide de ne pas mener une enquête, un examen des politiques du Service ou du Conseil ou une étude à l'égard d'une plainte ou d'une demande du ministre ou de terminer une enquête, un examen des politiques ou une étude avant son achèvement, il informe le plaignant ou le ministre, selon le cas, de sa décision et, s'il le juge indiqué, de ses motifs; toutefois, il ne peut fournir au plaignant que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Décision de ne pas enquêter

Complaint not substantiated

198.15. Where, after conducting an investigation, a review of Service or Board policies or a study in relation to a complaint, the Victims Ombudsman concludes that the complaint has not been substantiated, the Victims Ombudsman shall inform the complainant of that conclusion and, where the Victims Ombudsman considers it appropriate, the reasons therefor, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

198.15 Dans le cas où l'ombudsman des victimes conclut, après avoir mené une enquête, un examen des politiques du Service ou du Conseil ou une étude à l'égard d'une plainte, que celle-ci n'est pas fondée, il informe le plaignant de sa conclusion et, s'il le juge indiqué, de ses motifs; toutefois, il ne peut lui fournir que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Conclusions sur une plainte non fondée

Opinion re decision, recommendation, etc.

198.16. (1) Where, after conducting an investigation, a review of Service or Board policies or a study, the Victims Ombudsman is of the opinion that the decision, recommendation, policy, act or omission of the Service or the Board, or any person under the control and management of or performing services on behalf of the Service or the Board, that affects victims either individually or as a group

- (a) appears to have been contrary to law or to an established policy,
- (b) was unreasonable or unjust, or
- (c) was based wholly or partly on a mistake of law or fact,

the Victims Ombudsman shall indicate that opinion, and the reasons therefor, when informing the Service or the Board.

198.16 (1) L'ombudsman des victimes ajoute son opinion motivée au rapport qu'il remet au Service à la suite d'une enquête, d'un examen des politiques du Service ou du Conseil ou d'une étude, s'il estime que la décision, la recommandation, la politique, l'acte ou l'omission du Service ou de la Commission ou d'une personne agissant sous son autorité ou exerçant des fonctions en son nom qui touche les victimes individuellement ou en groupe, est selon le cas :

- a) apparemment contraire à la loi ou à une politique établie;
- b) déraisonnable ou injuste;
- c) fondé en tout ou en partie sur une erreur de droit ou de fait.

Opinion

Recommen-
dations

(2) With respect to informing the Service or the Board of an opinion under subsection (1), the Victims Ombudsman may make any recommendation that the Victims Ombudsman considers appropriate, including a recommendation that the law, practice or policy on which the decision, recommendation, policy, act or omission of the Service or the Board was based be altered or reconsidered.

(2) À l'occasion du rapport qu'il remet au Service ou au Conseil en application du paragraphe (1), l'ombudsman des victimes peut formuler les recommandations qu'il estime indiquées, notamment recommander que la loi, la pratique ou la politique sur laquelle est fondée la décision, la recommandation, la politique, l'acte ou l'omission du Service ou du conseil soit modifiée ou réexaminée.

Recommen-
dations

Notice and
report to
Minister

198.17. If, within a reasonable time after informing the Service or the Board of a problem relating to a decision, recommendation, policy, act or omission of the Service or the Board, no action is taken that seems to the Victims Ombudsman to be adequate and appropriate, the Victims Ombudsman shall inform the Minister of that fact and provide the Minister with whatever information was originally provided to the Service or Board.

198.17 Si aucune action, qui semble à l'ombudsman des victimes convenable et indiquée, n'est entreprise dans un délai raisonnable après la remise du rapport au Service ou au Conseil, l'ombudsman informe le ministre de ce fait et lui fournit les renseignements donnés à l'origine au Service ou au Conseil.

Avis et
rapport au
ministre

Complainant
to be
informed of
result of
investigation

198.18. (1) Subject to subsection (3), where an investigation, a review of Service or Board policies or a study is in relation to a complaint from a victim or a request from the Minister, the Victims Ombudsman shall, in such manner and at such time as the Victims Ombudsman considers appropriate, inform the victim or the Minister, as the case may be, of the results of the investigation, review or study, providing the victim with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

198.18 (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où une enquête, un examen des politiques du Service ou du Conseil ou une étude est fondé sur une plainte de la victime ou une demande du ministre, l'ombudsman des victimes informe, de la manière et au moment qu'il estime opportuns, la victime ou le ministre, selon le cas, des résultats de son enquête, de son examen ou de son étude; toutefois, il ne peut fournir à la victime que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Communica-
tion des
résultats de
l'enquête au
plaignant

(2) Subject to subsection (3), the Victims Ombudsman may, in such manner and at such time as the Victims Ombudsman considers appropriate, inform the public of the results of an investigation, a review of Service or Board policies or a study, providing the public with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'ombudsman des victimes peut, de la manière et au moment qu'il estime opportuns, informer le public du résultat de son enquête, de son examen des politiques du Service ou du Conseil ou de son étude; toutefois, il ne peut divulguer que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Avis public

Interest of victim, Minister or public

(3) Despite the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*, when informing a victim, the Minister or the public of the results of an investigation, a review of Service or Board policies or a study, the Victims Ombudsman may release any information that the Victims Ombudsman considers appropriate, where in the Victim Ombudsman's opinion the interest of the victim, the Minister or the public in such disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure.

(3) Malgré les dispositions de *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*, au moment où il informe la victime, le ministre ou le public du résultat de son enquête, de son examen des politiques du Service ou du Conseil ou de son étude, l'ombudsman des victimes peut lui communiquer tout ou partie des renseignements qu'il estime opportuns si, à son avis, l'intérêt de la victime, du ministre ou du public justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant.

Intérêt de la victime, du ministre ou du public

Confidentiality

Confidentialité

Confidentiality

198.19. Subject to this Part, the Victims Ombudsman and every person acting on behalf or under the direction of the Victims Ombudsman shall not disclose any information that comes to their knowledge in the exercise of their powers or the performance of their functions and duties under this Part.

198.19 Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'ombudsman des victimes et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente partie.

Obligation au secret

Disclosure authorized

198.20. The Victims Ombudsman may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Victims Ombudsman to disclose information

198.20. L'ombudsman des victimes peut communiquer — ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer — les renseignements qui sont, à son avis, le cas :

Communication autorisée

- (a) that, in the opinion of the Victims Ombudsman, is necessary to
 - (i) carry out an investigation, a review of Service or Board policies or a study, or
 - (ii) establish the grounds for findings and recommendations made under this Part; or
- (b) in the course of a prosecution for an offence under this Part.

- a) nécessaires, à son avis, lui pour :
 - (i) soit mener une enquête, un examen des politiques du Service ou du Conseil ou une étude;
 - (ii) soit motiver les conclusions et les recommandations présentées en vertu de la présente partie;
- b) nécessaires dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente partie.

Letters to be unopened

198.21. Notwithstanding any provision in any Act or regulation, where

198.21. Par dérogation à toute disposition législative ou réglementaire, le responsable de l'établissement de détention où le délinquant qui est une victime est incarcéré est tenu de transmettre immédiatement à son destinataire, sans l'ouvrir, la correspondance entre le délinquant et l'ombudsman des victimes.

Transmission de lettres cachetées

- (a) a letter written by an offender who is a victim is addressed to the Victims Ombudsman, or
- (b) a letter written by the Victims Ombudsman is addressed to an offender who is a victim,

the letter shall immediately be forwarded unopened to the Victims Ombudsman or to the

	offender who is a victim, as the case may be, by the person in charge of the institution at which the offender who is a victim is incarcerated.		
	<i>Delegation</i>		<i>Délégation</i>
Delegation by Victims Ombudsman	198.22. (1) The Victims Ombudsman may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Victims Ombudsman may specify, the function, powers and duties of the Victims Ombudsman under this Part except	5	198.22 (1) L'ombudsman des victimes peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer ses attributions, sauf :
	(a) the power to delegate under this section; and	10	a) le pouvoir même de délégation visé par le présent article; 5
	(b) the duty or power to make a report to the Minister under section 198.29 or 198.30.		b) l'obligation ou l'autorisation de faire rapport au ministre sous le régime des articles 198.33 ou 198.34.
Delegation is revocable	(2) Every delegation under this section is revocable at will and no delegation prevents the exercise or performance by the Victims Ombudsman of the delegated function, powers and duties.	15	(2) Toute délégation en vertu du présent article est révocable à volonté et aucune 15 délégation n'empêche l'ombudsman des victimes d'exercer lui-même les attributions déléguées.
Continuing effect of delegation	(3) In the event that the Victims Ombudsman who makes a delegation under this section ceases to hold office, the delegation continues to be in effect so long as the delegate continues in office or until revoked by a succeeding Victims Ombudsman.	20	(3) Dans le cas où l'ombudsman des victimes cesse d'être en fonctions après avoir 15 délégué certaines de ses attributions en vertu du présent article, cette délégation continue d'avoir effet aussi longtemps que le délégué demeure en fonctions ou jusqu'à ce qu'un nouvel ombudsman des victimes la révoque. 20
	<i>Relationship With Other Acts</i>		<i>Cadre législatif</i>
Power to conduct investigations	198.23. (1) The power of the Victims Ombudsman to conduct an investigation, a review of Service or Board policies or a study exists notwithstanding any provision in any Act to the effect that the matter being 30 investigated, reviewed or studied is final and that no appeal lies in respect thereof or that the matter may not be challenged, reviewed, quashed or in any way called into question.	30	198.23 (1) Les dispositions de toute loi qui établissent qu'une décision, une recommandation, une politique, un acte ou une omission visés par une enquête, un examen des politiques du Service ou du Conseil ou une étude 25 sont définitifs, sans appel et ne peuvent être contestés, révisés, cassés ou remis en question ne limitent pas les pouvoirs de l'ombudsman des victimes.
Relationship with other Acts	(2) The power of the Victims Ombudsman to conduct an investigation, a review of Service or Board policies or a study is in addition to the provisions of any other Act or rule of law under which	35	(2) Les dispositions de la présente partie 30 s'ajoutent, sans les limiter ou y porter atteinte, aux dispositions de toute autre loi ou règle de droit qui prévoient :
			a) un recours ou un droit d'appel ou d'opposition pour toute personne; 35
			b) une procédure d'enquête.

(a) any remedy or right of appeal or objection is provided for any person, or

(b) any procedure is provided for the inquiry into or investigation of any matter, and nothing in this Part limits or affects any such remedy, right of appeal, objection or procedure.

Legal Proceedings

Procédures

Acts not to be questioned or subject to review

198.24. Except on the ground of lack of jurisdiction, nothing done by the Victims Ombudsman, including the making of any report or recommendation, is liable to be challenged, reviewed, quashed or called into question in any court.

198.24 Sauf au motif d'une absence de compétence, aucune procédure de l'ombudsman des victimes, y compris tout rapport ou recommandation, ne peut être contestée, révisée, cassée ou remise en question par un tribunal.

Caractère spécial des procédures de l'ombudsman des victimes

Protection of Victims Ombudsman

198.25. No criminal or civil proceedings lie against the Victims Ombudsman, or against any person acting on behalf or under the direction of the Victims Ombudsman, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Victims Ombudsman.

198.25 L'ombudsman des victimes et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif, ou censé tel, des pouvoirs et fonctions conférés à l'ombudsman des victimes en vertu de la présente partie.

Immunité de l'ombudsman des victimes

No summons

198.26. The Victims Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Victims Ombudsman is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to the knowledge of the Victims Ombudsman or that person in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Victims Ombudsman, in any proceedings other than a prosecution for an offence under this Part.

198.26 En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice effectif, ou censé tel, des pouvoirs et fonctions conférés à l'ombudsman des victimes en vertu de la présente partie, celui-ci et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente partie.

Non-assignation

Libel or slander

198.27. For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information furnished or any document, paper or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Victims Ombudsman under this Part is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Victims Ombudsman under this Part and

198.27 Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou objets produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'ombudsman des victimes ou en son nom dans le cadre de la présente partie;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par l'ombudsman des victimes

Libelle ou diffamation

any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

Offence and Punishment

Offences

198.28. Every person who

(a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders or resists the Victims Ombudsman or any other person in the exercise or performance of the function, powers or duties of the Victims Ombudsman,

(b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to comply with any lawful requirement of the Victims Ombudsman or any other person under this Part, or

(c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Victims Ombudsman or any other person in the exercise or performance of the function, powers or duties of the Victims Ombudsman

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

Annual and Special Reports

Annual reports

198.29. The Victims Ombudsman shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the office of the Victims Ombudsman during that year, and the Minister shall cause every such report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

Urgent matters

198.30. The Victims Ombudsman may, at any time, make a special report to the Minister referring to and commenting on any matter within the scope of the function, powers and duties of the Victims Ombudsman where, in the opinion of the Victims Ombudsman, the matter is of such urgency or importance that a

dans le cadre de la présente partie, ainsi que la relation qui en est faite de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

Infractions et peines

Infractions

198.28 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque, selon le cas :

a) sans justification ou excuse légitimes, volontairement entrave l'action de l'ombudsman des victimes ou de toute autre personne dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions de l'ombudsman des victimes, ou leur résiste dans l'exercice de ces pouvoirs ou fonctions;

b) sans justification ou excuse légitimes refuse ou omet volontairement de se conformer aux exigences légitimes de l'ombudsman des victimes ou de toute autre personne dans le cadre de la présente partie;

c) fait volontairement une fausse déclaration à l'ombudsman des victimes ou à toute autre personne dans l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'ombudsman des victimes, ou les induit ou tente de les induire en erreur.

Rapports au Parlement

Rapports annuels

198.29 L'ombudsman des victimes présente au ministre, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le rapport des activités de son Bureau pour cet exercice. Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celles-ci suivant la réception de ce rapport.

Questions urgentes

198.30 L'ombudsman des victimes peut, à tout moment, présenter au ministre un rapport spécial sur toute question relevant de ses attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles que, selon lui, il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au moment de la présentation du rapport annuel

report thereon should not be deferred until the time provided for the submission of the next annual report to the Minister under section 198.29, and the Minister shall cause every such special report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

Adverse
comments

198.31. Where it appears to the Victims Ombudsman that there may be sufficient grounds for including in a report to Parliament, the Minister, a victim, or the public any comment or information that reflects or might reflect adversely on any person or organization, the Victims Ombudsman shall give that person or organization a reasonable opportunity to make representations respecting the comment or information and shall include in the report a fair and accurate summary of those representations.

Regulations

Regulations

198.32. The Governor in Council may make regulations providing for anything that by this Part is to be provided for by regulation and, generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

en application de l'article 198.29. Le ministre fait déposer le rapport spécial devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celles-ci suivant la réception de ce rapport.

5

198.31 Lorsque l'ombudsman des victimes est d'avis qu'il peut y avoir des motifs suffisants de mentionner dans son rapport au Parlement, au ministre, à la victime ou au public tout commentaire ou renseignement qui a ou pourrait avoir un effet défavorable sur toute personne ou tout organisme, il leur donne la possibilité de présenter leurs observations sur ces commentaires et en présente un résumé équitable et fidèle dans son rapport.

Commentaires
défavorables

Règlements

Règlements

198.32. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie et toute autre mesure d'application de celle-ci.